

上海话老派新派的差别

沈 同

上海市下辖十一个区和十个县,本文所说的上海话指上海市区的话。

上海是个大城市,人口众多,其中大部分人是近代由外地迁入的,只有小部分是世居上海的“本地人”。由于外地话和普通话的影响,几十年来上海话发生了较大的变化。

上海人里,年逾花甲的老年人,四五十岁的中年人,三四十岁的壮年人和年纪轻的青少年,所说的上海话略有不同,主要在语音方面。青少年有时感到中年人说话有的带苏州腔,中年人会感到老年人说话有的带浦东腔,而老年人、中年人和壮年人有的认为青少年的上海话已经不地道了。不同年龄阶层的人说话的差别,反映了上海话在几十年里的变化的不同阶段。但是,年龄并不是划分新派老派的唯一标准。有时候,年纪较轻的人保留着较多的老派特点,年纪较大的人反而新派的特点多,这跟各人的生活环境、文化水平、职业、经历等都有关系。本文就语言的角度将上海话分为老派新派来讨论。本文所谓老派是一部分老年上海人所使用的语言,具有新老差别的所有老派特点。发音合作人四人,年龄都是七十左右,都是世居上海的“本地人”。本文所谓新派是目前绝大多数青少年上海人所使用的语言,具有新老差别的所有新派特点。介乎这老新两派之间有各种口音,看具有多少老派、新派特点而定。这些口音的差别体现了由老派到新派的过渡。比方说,有些老年人说话,声调(包括连读变调)、声母和大部分韵母都跟本文所记的老派相同,但 [a? ua?] 两个韵母已经分别跟 [a? ua?] 相混了;有的老年人 [iu] 韵也消失了,或者 [yŋ] 韵开始出现在文读音里。许多中年人说话,声调(包括连读变调)已经和新派相同了,但声韵母则兼有老派新派的某些特点: [h ŋ ʅ] 声母的合口呼除 [u] 韵字外与 [f v] 不相混(与新派同),但仍分尖团(与老派同);有 [yŋ uə] 二韵,没有 [iu ɔ? uə?] 三韵, [a? ua? iə?] 三韵已跟 [a? ua? ie?] 三韵分别混同(与新派同),但仍有 [ə?] 韵, [ie] 韵与 [i] 韵仍不相混(与老派同)。许多壮年人则更接近新派,连尖团也不分了,但是还保留韵母 [ie i] 的区别,有的还保留 [ə?] 韵。[ə?] 韵的字数虽少,但是其中的“掇~凳子” [tə?ŋ]、“脱~衣裳” [t'ə?ŋ] 等字是口语中常用的,因此不易消失。

上海话老派和新派在语音、词汇和语法方面都有差别,其中语音的差别最为显著。老派的主要特点在于连调读法跟新派差别较大。另外,老派分尖团,韵母的数目比新派多。新派的主要特点是 [i] 和 [ie] 不分,韵母比较少,尖团不分。

壹 声母

老派上海话有二十七个声母,包括零声母在内。新派有二十八个声母,比老派多一个 [z] 声母。现在把老派新派的声母列在一起。例字下加单线表示白读,下加双线表示文读。

p 帮补变笔 p' 泼破品批 b 爬部肥鼻 m 慢磨觅物 f 福斧飞贩 v 服符唯饭
 t 到都嫡斗 t' 偷吐铁塔 d 毒渡弟投 n 拿努南纳 l 辣路拎冷
 ts 竹做走招 ts' 菜粗蔡出 s 馊锁索散 z 赚坐榻熟
 tɕ 紧脚拘决 tɕ' 丘确去屈 dz 旧极巨概 ɲ 鸟日语原 ɕ 兴歇虚谑 z 前情嚼叙
 k 加割滚骨 k' 考壳宽窟 g 共薜葵狂 ŋ 外岳我呆 h 海黑呼谿 ɦ 后舞菓穴
 ʔ 屋弯幼怨 (开头带有喉塞音 [ʔ])

老派新派声母分合的差别有以下两项(都跟开齐合撮四呼有关):

(1) [hu-] 与 [f], [ɦu- u-] 与 [v] 混淆的程度不同。

老派 [h ɦ ʔ] 三个声母的合口呼与 [f v] 声母混得相当利害, [h] 声母合口呼字都可以读成 [f] 声母, [ɦ] 声母合口呼字(阳调)和零声母合口呼字(阴调)都可以读成 [v] 声母。新派除 [u] 韵字外不混。例如:

	老 派	新 派
昏	[ɦuəŋɿ] (≠分) 或 [fəŋɿ] (=分)	[ɦuəŋɿ] (≠分)
还	[ɦuɛɿ] (≠烦) 或 [vɛɿ] (=烦)	[ɦuɛɿ] (≠烦)
温~塞, 憋气	[uəʔɿ] (≠勿) 或 [vəʔɿ] (=勿)	[uəʔɿ] (≠勿)

有一点要注意的是,如果是 [u] 韵,无论新派还是老派, [fu] 跟 [hu], [vu] 跟 [ɦu] 或 [u] 都混淆不分,并且可以两读。例如:“付=货”,读 [fuɿ] 或 [ɦuɿ];“腐=祸”,读 [vuɿ] 或 [ɦuɿ];“乌”读 [vuɿ] 或 [uɿ]。

(2) 尖团音的分合情况不同。

老派分尖团,新派不分尖团。新派的 [ts ts' s] 三个声母只拼开口韵和合口韵,不拼齐齿韵和撮口韵。老派这三个声母齐撮二呼的字新派都分别读成 [tɕ tɕ' ɕ] 声母。此外,新派的 [z] 声母也只拼开口韵和合口韵,不拼齐齿韵和撮口韵。老派的 [z] 声母齐撮二呼的字新派都读成 [z] 声母了。老派没有 [z] 声母,新派增加了一个 [z] 声母。例如:

老	派	新	派
精 [tsiŋɿ] ≠ 经 [tɕiŋɿ]	节 [tsieʔɿ] ≠ 结 [tɕieʔɿ]	精=经 [tɕiŋɿ]	节=结 [tɕieʔɿ]
秋 [ts'iɿɿ] ≠ 丘 [tɕ'iɿɿ]	砌 [ts'iɿ] ≠ 气 [tɕ'iɿ]	秋=丘 [tɕ'iɿɿ]	砌=气 [tɕ'iɿ]
需 [syɿ] ≠ 虚 [ɕyɿ]	雪 [sieʔɿ] ≠ 吸 [ɕieʔɿ]	需=虚 [ɕyɿ]	雪=吸 [ɕieʔɿ]
徐 [ziɿ]	序 [zyɿ]	徐 [ziɿ]	序 [zyɿ]

贰 韵母

老派上海话有五十一一个韵母，包括自成音节的鼻音韵在内。新派的韵母有增有减，减少(合并)的有十个，增加的只有两个。新派韵母的总数是四十三一个，比老派少八个。现在把老派新派的韵母排列在一起。其中两派公有的韵母有四十一一个；老派专有的韵母有十个，在右上角加星号“*”表示；[uø yŋ] 两韵是新派专有的，表上不加记号。两派韵母的差别见第 278 页。

1	厨师	i	希奇	u	苏武	y	女虚	ŋ	无母	ŋ	□~奶, 祖母	ŋ	五鱼
əɭ	尔耳												
a	买蟹	ia	斜写	ua	乖垮			ã	厂长	iã	想象	uã	横□ [kuã¹] 裂
ɔ	曹操	iɔ	小庙					õ	糖霜	iõ	旺	uõ	光框
o	花茶							oŋ	蓬松	ioŋ	汹涌		
ɤ	欧洲	iɤ	琉球					eŋ	诚恳	iŋ	平民	uəŋ	滚坤 匀 均匀
ø	寒酸			uø	馆宽	yø	圆圈			iu*	靴		
ɛ	难产	iɛ	廿也	ue	惯筷			e*	煤堆	ie*	前线	ue*	颞块
aʔ	瞎插	iaʔ	脚药	uaʔ	滑括			aʔ*	百尺			uaʔ*	割插
oʔ	属国	ioʔ	玉轴					ɔʔ*	捉鸲			uɔʔ*	椽廓
øʔ	得失	ieʔ*	吃逆	uaʔ	颞骨			øʔ*	捋脱				
		ieʔ	密窠			yeʔ	阙缺						

老派韵母 [ie] 的实际音值是 [ii]，本文一律记作 [ie]。

下文第 278 页列表对比两派韵母的差别，其中第④⑥⑧条都是老派不混而新派混的韵母。“不混”表示是两个韵母，虽然音相近，但是老派认为不同音，不能随便读。“混”表示两者可以自由变读，新派不感到有什么区别，因而只能算一个韵母，本文选用其中一种标音法。例如：第④条里老派“[e ɛ] 不混”，说明 [e] 和 [ɛ] 是两个不同的韵母，不能随便读。新派“[e ɛ] 混”，实际音值通常是 [e] 跟 [ɛ] 中间的元音 [ɛ̄]，其次是前半低音 [e]，有时是前半高音 [ē]，新派不感到有什么区别，读的时候舌位稍高或稍低是任意的，因此这在新派只能算一个韵母，本文记录时用音标 [e]。

第①②③⑤⑦⑨条是一派有某韵而另一派无某韵。“无”表示没有这个韵母。例如：第③条老派“有 [iu]”而新派“无 [iu]”，说明新派根本就没有 [iu] 韵这种读法，“靴”字不读成 [øiuʔ]。

第①②条是新派比老派多的两个韵母 [yŋ] 和 [uø]。[yŋ] 的来历是古臻撮合口三等舒声韵的见系字，[uø] 的来历是古山撮合口一等舒声韵的见系字。

第③至⑨条是老派比新派多的十个韵母，其中 [iu] 韵只有一个“靴”字，[uaʔ uɔʔ ieʔ øʔ] 等韵字数也很少。

把第③条老派没有 [uø] 韵而新派有 [uø] 韵跟第④条里的老派 [ue ue] 不混而新派 [ue ue] 相混联系起来，可以看出，老派的 [ue] 韵字新派可以分为两部分：一部分(古山撮合口一等舒声见系字)读 [uø] 韵，另一部分(古蟹撮合口一三四等见系字和止撮合口三等见系字)读音与 [ue] 韵混合。例字见 279 页。

上海老派新派韵母的差别

	老 派		新 派
①	无 [yŋ] 熏 ɕioŋɿ = 兄; ɕiŋɿ = 欣 训 ɕioŋɿ 云 = 羸 ɦiŋɿ		有 [yŋ] 熏 ɕyŋɿ ≠ 兄 ɕioŋɿ ≠ 欣 ɕiŋɿ 训 ɕyŋɿ 云 ɦyŋɿ ≠ 羸 ɦiŋɿ
②	无 [uø] 管 = 桂 kueɿ 宽 = 盞 k'ueɿ 完 = 危 ɦueɿ		有 [uø] 管 kuøɿ ≠ 桂 kueɿ 宽 k'uøɿ ≠ 盞 k'ueɿ 完 ɦuøɿ ≠ 危 ɦueɿ
③	有 [iu] 靴 ɕiuɿ ≠ 喧 ɕyøɿ		无 [iu] 靴 = 喧 ɕyøɿ
④	[e ɛ] 不混 杯 peɿ ≠ 班 peɿ 袋 deɿ ≠ 蛋 deɿ 碎 seɿ ≠ 散 seɿ		[e ɛ] 混 杯 = 班 peɿ 袋 = 蛋 deɿ 碎 = 散 seɿ
	[ue ue] 不混 桂 kueɿ ≠ 惯 kueɿ 遼 gueɿ ≠ 环 gueɿ 危 ɦueɿ ≠ 还 ɦueɿ		[ue ue] 混 桂 = 惯 kueɿ 遼 = 环 gueɿ 危 = 还 ɦueɿ
⑤	有 [ie] 扁 pieɿ ≠ 比 piɿ 连 lieɿ ≠ 梨 liɿ 牵 tɕ'ieɿ ≠ 欺 tɕ'iɿ		无 [ie] 扁 = 比 piɿ 连 = 梨 liɿ 牵 = 欺 tɕ'iɿ
⑥	[ɑʔ aʔ] 不混 麦 maʔɿ ≠ 袜 maʔɿ 宅 zaʔɿ ≠ 闸 zaʔɿ 吓 haʔɿ ≠ 瞎 haʔɿ		[ɑʔ aʔ] 混 麦 = 袜 maʔɿ 宅 = 闸 zaʔɿ 吓 = 瞎 haʔɿ
	[uaʔ uaʔ] 不混 碱 kuaʔɿ ≠ 刮 kuaʔɿ 劃 ɦuaʔɿ ≠ 滑 ɦuaʔɿ		[uaʔ uaʔ] 混 碱 = 刮 kuaʔɿ 劃 = 滑 ɦuaʔɿ
⑦	有 [ɔʔ] 落 loʔɿ ≠ 六 loʔɿ 捉 tsoʔɿ ≠ 竹 tsoʔɿ 壳 k'oʔɿ ≠ 哭 k'oʔɿ		无 [ɔʔ] 落 = 六 loʔɿ 捉 = 竹 tsoʔɿ 壳 = 哭 k'oʔɿ
	有 [uɔʔ] 榨 kuɔʔɿ ≠ 谷 koʔɿ 扩 k'uɔʔɿ ≠ 阔 k'uəʔɿ 镞 ɦuɔʔɿ ≠ 活 ɦuəʔɿ		无 [uɔʔ] 榨 = 谷 koʔɿ 扩 = 阔 k'uəʔɿ 镞 = 活 ɦuəʔɿ
⑧	[ieʔ ieʔ] 不混 吃 tɕ'ieʔɿ ≠ 乞 tɕ'ieʔɿ 逆 ɳieʔɿ ≠ 热 ɳieʔɿ		[ieʔ ieʔ] 混 吃 = 乞 tɕ'ieʔɿ 逆 = 热 ɳieʔɿ
⑨	有 [øʔ] 掇 toʔɿ ≠ 督; tɕəʔɿ = 德 夺 doʔɿ ≠ 读; dɕəʔɿ = 突 撮 ts'øʔɿ ≠ 触; ts'əʔɿ = 出		无 [øʔ] 掇 toʔɿ = 督; tɕəʔɿ = 德 夺 doʔɿ = 读; dɕəʔɿ = 突 撮 ts'øʔɿ = 触; ts'əʔɿ = 出

上列例字注音用分号“;”隔开的,表示这个字有两种读法。例如:第①条里的“熏”字,老派有 [ɕioŋɿ] 和 [ɕiŋɿ] 两种读法。

老	派	新	派
棺=闾	[kueŋ] ≠ 关 [kueŋ]	棺 [kuøŋ] ≠ 闾=关	[kueŋ]
罐=轨	[kueŋ] ≠ 惯 [kueŋ]	罐 [kuøŋ] ≠ 轨=惯	[kueŋ]
宽=魁	[k'ueŋ] ≠ 筷 [k'ueŋ]	宽 [k'uøŋ] ≠ 魁=筷	[k'ueŋ]
丸=卫	[ɦueŋ] ≠ 还 [ɦueŋ]	丸 [ɦuøŋ] ≠ 卫=还	[ɦueŋ]

第⑨条是老派有[øŋ]韵,新派没有[øŋ]韵。老派的[øŋ]韵字多数又读[əŋ]韵,但是其中“脱”字两种读法的用法有所不同。例如:把衣服“脱脱脱掉”老派一般读[t'øŋŋ t'əŋŋ],前一个“脱”字读[øŋ]韵,有时也读[əŋ]韵,而后一个“脱”字总是读[əŋ]韵,不读[øŋ]韵。老派的[øŋ]韵字新派有的人都读[əŋ]韵,有的人都读[oŋ]韵,有的人分归[əŋ]和[oŋ]两韵,或者[əŋ]韵和[oŋ]韵两读。但是“放脱放开,放走、湿脱湿了、落脱了掉了,丢失了、坏脱了坏了”等的“脱”字都是[əŋ]韵。

上海话老派新派韵母的差别除了上述整类韵母的增减分合之外,具体情况还有些不同。

[ɔ]和[o]两个韵母,老派新派都有,但包括的字不完全一样。[ɔ]韵的来历是效摄字(老派还包括假摄二等部分见系字),[o]韵的来历是假摄字。有一部分假摄二等见系字老派读[ɔ]韵,跟效摄字相混;新派都读[o]韵,跟效摄字不混。例如:

	老	派	新	派
下夏厦	[ɦɔŋ] (=号)		[ɦoŋ] (≠号 [ɦɔŋ])	
丫桎	[ɔŋ] (=坳)		[oŋ] (≠坳 [ɔŋ])	
啞	[ɔŋ] (=拗)		[oŋ] (≠拗 [ɔŋ])	
瓦	[ŋɔŋ] (=熬)		[ŋoŋ] (≠熬 [ŋɔŋ])	

[e]和[ø]两个韵母,有不少字老派可以两读。例如:搬 peŋ pøŋ | 判 p'eŋ p'øŋ | 拌 beŋ bøŋ | 瞞 meŋ møŋ | 贪 t'eŋ t'øŋ | 展 tseŋ tsøŋ | 参~加 ts'eŋ ts'øŋ | 缠 zeŋ zøŋ | 敢 keŋ køŋ | 含 heŋ høŋ | 暗 eŋ øŋ。新派多数人这些字只读[ø]韵。

另外,老派新派有的韵母实际音值也有所差别。例如:韵母[ŋ]和[əŋ iŋ uəŋ] (以及[ɣŋ])的韵尾[ŋ],新派的舌位比老派稍向前移,实际音值是舌面中音[ɲ]。本文都记作[ŋ]。

叁 声调

上海话的单字调老派新派都分五类,列举如下。

代码	调类	调号	调 值	例 字
1	阴平	[ŋ]	52,记作53	东肤腥居归包灾枯滩新闷翻烟
5	阴去	[1]	调值见下文,记作35	董府醒举鬼饱冻傅姓据贵豹厌
6	阳去	[1]	113或13,记作13	同扶情渠动父静跪洞附净拒盐
7	阴入	[2ŋ]	4或5,记作55	北拍发笃踢室急曲夹刻瞎约惜
8	阳入	[2ŋ]	23短调,记作13	薄白罚毒敌实及局轧辍狭药籍

为行文方便起见,本文有时把阴平、阴去、阴入统称为阴调,把阳去和阳入统称为阳调。阴平、阴去、阳去有时统称为舒声,阴入和阳入有时统称为入声。调号前加[ʔ]表示入声短调。为了便于比较,五个调类分别用阿拉伯数码“1 5 6 7 8”表示。

老派新派的单字调基本上相同，其中关于阴去调要说明一下。阴去的来历是古上声清声母字和古去声清声母字。老派在读阴去字时，实际调值有时会因来历不同而有差别，例如把“匾 [pie]、岛 [tɔ]、紫 [tsɿ]”等字读成 33 调或稍高些，把“变 [pie]、到 [tɔ]、痣 [tsɿ]”等字读成 24 调。但是，在多数情况下，来历是古上声的阴去字和来历是古去声的阴去字读音是混淆的，既可以读 33 调，也可以读 24 调，发音人也分辨不清，因此只能算是一个单字调，即阴去。新派阴去字不论来历都读 334 或 34 调。

两派的单字调有个别字不同。例如“勿”字，老派读阴入 [vəʔɿ]，新派读阳入 [vəʔɿ]。

上海话老派新派连读变调的差别比较大。上海人在交谈中听出某人老派口音，常常是从说话时的连调听出来的。老派新派的主要差别有以下五点：

(1) 新派两字组连调式的后字舒声高平调和升降调可以自由变读(前字是阴去、阳去或阴入)，不区别意义。老派不能自由变读。例如：

老	派	新	派
四路 [sɿɿ luɿɿ]	≠ 水路 [ɿɿ ɿɿ]	四路 = 水路 [sɿɿ luɿɿ]	或 [ɿɿ ɿɿ]
露水 [luɿɿ sɿɿɿ]	≠ 螺丝 [ɿɿ ɿɿ]	露水 = 螺丝 [luɿɿ sɿɿɿ]	或 [ɿɿ ɿɿ]
旧桶 [dzivɿɿ doŋɿɿ]	≠ 旧洞 [ɿɿ ɿɿ]	旧桶 = 旧洞 [dzivɿɿ doŋɿɿ]	或 [ɿɿ ɿɿ]
出家 [ts'əʔɿɿ kaɿɿ]	≠ 出嫁 [ʔɿɿ ɿɿ]	出家 = 出嫁 [ts'əʔɿɿ kaɿɿ]	或 [ʔɿɿ ɿɿ]
八筒 [paʔɿɿ doŋɿɿ]	≠ 八桶 [ʔɿɿ ɿɿ]	八筒 = 八桶 [paʔɿɿ doŋɿɿ]	或 [ʔɿɿ ɿɿ]

本文在记录连调读法时，连调组的第一个字若用阴去本调符号 [ɿ] 就表示可以读升调，也可以读中平 33 调；若用阴去变调符号 [ɿɿ] 则表示只能读中平 33 调而不能读升调。第一个字若用阳去本调符号 [ɿ] 就表示可以读低平 11 调，也可以读低升调；阳去变调符号 [ɿɿ] 则表示只能读低平调而不能读升调。入声变调符号 [ʔɿ] 表示读高降调，有时(在非高平调之后)也可以读高平调；阴入本调符号 [ʔɿ] 和阳入变调符号 [ʔɿɿ] 则表示只能读高平调而不能读高降调。也就是说，[ɿ ɿ] 两种调号表示可升可平，[ʔɿ] 表示可降可平，[ɿ ɿ ʔɿ] 三者的调值还分别包括 [ɿ ɿ ʔɿ ʔɿ]，但 [ɿ ɿ ʔɿ ʔɿ] 则表示只能读平调，不能随便升降。又，新派两字组的后字是舒声时，无论标作高降调还是高平调，都表示既可以读高降调，也可以读高平调，不一一注明了。老派两字组连调的具体情况可以参看《方言》一九八一年第二期所载的拙作《老派上海方言的连读变调》一文。

(2) 连调式的首字新派总读平调，而老派有几种连调格式阴去阳去做首字时可以读升调。现在举一些例子。(例子标音先标老派的声韵母，再标老派的声调，然后标新派的读音。新派的读音如果声韵母跟老派相同就只标声调。)

老派	新派	老派	新派
汽车 tɕ'i ts'o [ɿ ɿ]	[ɿɿ ɿ]	扫帚星 sə tsɿ siŋ [ɿ ɿɿ ɿ]	[ɿɿ ɿɿ siŋɿɿ]
电灯 die tɕŋ [ɿ ɿ]	[diɿɿ ɿ]	大门口 du məŋ k'ɿ [ɿ ɿɿ ɿɿ]	[ɿɿ ɿɿ ɿɿ]

(3) 新派入声字不读高降调，老派入声字作为连调式的末字有时读高降调。例如：

老派	新派	老派	新派
雕刻 tiɕ k'əʔ [ɿɿ ʔɿɿ]	[ɿɿ ʔɿɿ]	公安局 koŋ ɕ dzioʔ [ɿɿ ɿɿ ʔɿɿ]	[ɿɿ ɿɿ ʔɿɿ]
纪律 tɕi lieʔ [ɿ ʔɿɿ]	[ɿɿ ʔɿɿ]	紫颜色 tsɿ ŋɕ səʔ [ɿ ɿɿ ʔɿɿ]	[ɿɿ ɿɿ ʔɿɿ]
蛋白 de baʔ [ɿ ʔɿɿ]	[ɿɿ baʔɿɿ]	八字脚 paʔ zɿ tɕiaʔ [ʔɿɿ ɿɿ ʔɿɿ]	[ʔɿɿ ɿɿ ʔɿɿ]

(4)连调式里跟在高平调后面的字,新派总读低降调。老派的读法比较多,根据声调组合方式的不同,高平调后面可以出现高降调、高平调、低降调三种调形。例如:

	老派	新派		老派	新派
东风	ton fon [ㄨㄥ ㄈㄨㄥ]	[ㄨㄥ ㄨㄥ]	螺丝钉	lu sɿ tin [ㄌㄨ ㄙㄧ ㄊㄧㄥ]	[ㄌㄨ ㄨㄥ ㄨㄥ]
虾仁	hø nɿŋ [ㄨㄥ ㄒㄧㄣ]	[ㄨㄥ ㄒㄥ]	邮政局	fiy tsəŋ dʒio? [ㄉㄨㄥ ㄗㄨㄥ ㄉㄓㄨㄛ]	[ㄉㄨㄥ ㄗㄨㄥ]
雌鸭	ts'ɿ a? [ㄨㄥ ㄉㄧㄚ]	[ㄨㄥ ㄉㄧㄚ]	鱼骨头	ɿ kuə? dɿ [ㄨㄥ ㄩ ㄍㄨㄛ]	[ㄨㄥ ㄩ ㄍㄥ]
松木	soŋ mo? [ㄨㄥ ㄙㄨㄥ]	[ㄨㄥ ㄙㄥ]	杨柳树	hiä liy zɿ [ㄨㄥ ㄒㄨ ㄕㄨ]	[ㄨㄥ ㄒㄨ ㄕㄥ]
拖拉机	t'u la tɕi [ㄨㄥ ㄌㄚ ㄊㄨㄛ]	[ㄨㄥ ㄌㄚ ㄌㄚ]	车前子	ts'o zie tsɿ [ㄨㄥ ㄗㄨㄛ ㄗㄨㄛ]	[ㄨㄥ ㄗㄨㄛ ㄗㄥ]
走马灯	tsɿ mo təŋ [ㄗㄨㄛ ㄇㄛ ㄊㄨㄥ]	[ㄗㄨㄛ ㄇㄛ ㄌㄚ]	中国货	tsəŋ ko? hu [ㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄕㄨ]	[ㄨㄥ ㄉㄨㄥ ㄌㄚ]
大肚皮	du du bi [ㄉㄨ ㄉㄨ ㄅㄧ]	[ㄉㄨ ㄉㄨ ㄅㄥ]	芭蕾舞	pa le fu [ㄨㄥ ㄌㄚ ㄈㄨ]	[ㄨㄥ ㄌㄚ ㄌㄚ]

(5)阳入作为首字的三字组,新派一律读成 [ʔㄨㄥ ㄌ ㄌ] (这里后两字的阴阳舒入和本调变调的区别暂略,只标连调的高低升降);如果第二字是阴去或阳去,老派还可能存 [ʔㄨㄥ ㄌ ㄌ] 的读法。例如:

	老派	新派
绿眼睛	lo? ŋe tsin [ʔㄌㄨ ㄥ ㄩㄥ]	[ʔㄌㄨ ㄌㄨ ㄊㄨㄥ]
落水狗	lo? sɿ kv [ʔㄌㄨ ㄌㄨ ㄍㄨ]	[lo?ㄌㄨ ㄌㄨ ㄌㄨ]
立起来	lie? tɕ'i le [ʔㄌㄨ ㄌㄨ ㄌㄚ]	[ʔㄌㄨ ㄌㄨ ㄌㄚ]
实验室	zə? ɿie sə? [ʔㄌㄨ ㄌㄨ ㄉㄧㄚ]	[ʔㄌㄨ ㄌㄨ ㄉㄧㄚ]
绿宝石	lo? pɔ za? [ʔㄌㄨ ㄌㄨ ㄗㄚ]	[ʔㄌㄨ ㄌㄨ ㄗㄚ]

总起来说,新派的连调读法比老派简单些。拿三字组来说,新派第一个字总读平调,阴平是 [ㄨㄥ], 阴去是 [ㄌ], 阳去是 [ㄌ], 阴入是 [ʔㄨㄥ], 阳入是 [ʔㄨㄥ]; 后两个字声调的高低升降随首字而定。如果不管后两个字阴阳舒入和本调变调的区别,可以把新派三字组连调归纳为下列五种连调类型: [ㄨㄥ ㄌ ㄌ], [ㄌ ㄌ ㄌ], [ʔㄨㄥ ㄌ ㄌ], [ʔㄨㄥ ㄌ ㄌ]。(本文不是专门讨论这个问题的。为了说明老派新派的差别,只介绍一下新派的一般情况,各种特殊格式都没有论及。)

老派的连调读法情况比较复杂,连调的类型比较多。连调类型的异同非但跟各字的本调有关,而且常常跟字音的来历有关。

老派在上海人里只占少数,新派势力远远超过老派。在这样的环境里,老派听新派讲话一般不会感到刺耳,新派听老派讲话容易感到不习惯。尤其是老派的连调式首字读升调,高平调后头紧跟着高降调,新派常常会感到这好像是“乡下人”说的话,有“浦东腔”。

肆 词汇及语法举例

词语虽然有新旧的差别,但在实际生活中,老派会用到新词语,新派也会用到旧词语。因此,有些词语只能说老派用得更多些,或者说新派用得更多些,而不能说只有老派才用,也不能说只有新派才用。这就是说,有些词语新派老派都用,但色彩有新旧之别。例如:“□□” [saɿ du]老 [saɿ du]新和“吃力” [tɕ'ie?ɿ lie?ɿ]老 [tɕ'ie?ɿ lie?ɿ]新 两个词都是“累”的意思,老派新派都用,但前者显然较老、较“土”,后者显然较新、较文。

有些词语,新派的说法老派也用,老派的说法新派能听懂,但是不用。例如:“电影” [dieɿ iŋ]老 [diɿ iŋ]新 这个词新派老派都用;老派有时还说“影戏” [iŋ ɿ iŋ],新派能听懂,但

是不说。

还有些旧词语,连老派也几乎不用了,新派简直听不懂。比如吃饭时喝汤用的勺,新派老派都叫“调羹”[diəŋ kãŋ]老[ɹɿ ɿ]新,但老派偶尔还有“□勺”[tsiŋ zəŋɿ]的说法,新派不知道,也听不懂。

总的看来,新派所用的词语绝大多数老派也会用到,老派有些词语新派一般不用,甚至不懂。只有极少数词语是老派新派都懂,但习惯上各用各的,互相不混。例如“我们”,老派说“侬”[ŋiŋ]或“我侬”[ŋuŋŋ ŋiŋɿ],新派说“阿□”[aŋɿ laŋɿ 或 aŋɿ laŋɿ]。

以上所说的,虽然具体情况有所不同,但都在一定程度上反映了老派新派的词汇差别。现在再举一些词例,同一个条目把老派的说法排在前边,新派的说法排在后边,中间空开一个字的地位。(实际语言中新老的界限当然是不能截然划清的。)不同条目排在同一行时用竖线“|”隔开。有音无字或字形待考者用方框“□”来表示,有时写同音字,字下加浪线表示。

日头 nieŋɹɿ dɿɹɿ 太阳 t'aŋɿ hiãŋɿ

日头旺里太阳照着的地方 nieŋɹɿ dɿɹɿ huɔŋɿ liŋɿ 太阳头里 t'aŋɿ hiãŋɿ dɿɹɿ liŋɿ

野月吃家月 hiaŋ ŋyeŋɿ tɕ'ieŋɿ kaŋɿ ŋyeŋɿ 月蚀 hyeŋɹɿ zəŋɿ

冰片 piŋɿ p'ieŋɿ 冰雹 piŋɿ bəŋɿ

麻花雨 moŋɿ hoŋɿ hyŋɿ 毛毛雨 moŋɿ moŋɿ hyŋɿ | 鲞 hɿ 虹 hoŋɿ

冰胶 piŋɿ kəŋɿ 结冰 tɕieŋɿ piŋɿ

阿姊 aŋɿ tsɿŋɿ 姐姐 tɕiaŋɿ tɕiaŋɿ

东洋人 toŋɿ hiãŋɿ ŋiŋɿ 日本人 zəŋɿ pəŋɿ ŋiŋɿ

花旗人 hoŋɿ dzɿŋɿ ŋiŋɿ 美国人 meŋɿ koŋɿ ŋiŋɿ

老鸦 loŋɿ 乌鸦 uŋɿ iaŋɿ

壁虱 pieŋɿ səŋɿ 臭虫 ts'ɿɿ zəŋɿ

蚤虱 tsəŋɿ səŋɿ 跳虱 t'ioŋɿ səŋɿ 跳蚤 t'ioŋɿ tsəŋɿ

曲蟮 tɕ'ioŋɿ zəŋɿ 蚯蚓 tɕ'iyŋɿ hiŋɿ

游火虫 hiŋ huŋɿ zəŋɿ 萤火虫 hiŋ huŋɿ zəŋɿ

寒豆 həŋɿ dɿɿ 蚕豆 zəŋɿ dɿɿ

□耳 hiŋɿ ŋiŋɿ 木耳 moŋɿ ŋiŋɿ 木耳 moŋɿ hiəŋɿ

味之素 viŋɿ tsɿŋɿ suŋɿ 味精 viŋɿ tɕiŋɿ

油燥管 hiŋ zaŋɿ kueŋɿ 油条 hiŋ diəŋɿ

维他命 viŋɿ t'aŋɿ miŋɿ 维生素 viŋɿ səŋɿ suŋɿ

巧食品名,通常在七月初七吃 k'ɔŋɿ 巧果 tɕ'ioŋɿ kuŋɿ

荷兰水 huŋɿ leŋɿ sɿŋɿ 汽水 tɕ'iŋɿ sɿŋɿ

饅子 huəŋɿ tsɿŋɿ 锅子 kuŋɿ tsɿŋɿ

拖蓬拖把 t'uŋɿ boŋɿ 拖粪 t'uŋɿ fəŋɿ

连线缝衣针 lieŋɿ sieŋɿ 引线 hiŋɿ sieŋɿ 针 tsəŋɿ

铁车 t'ieŋɿ ts'əŋɿ 洋机 hiãŋɿ tɕiŋɿ 缝纫机 voŋɿ zəŋɿ tɕiŋɿ

图书印章 duŋɿ sɿŋɿ 图章 duŋɿ tsəŋɿ

梵哑铃外语音译 veŋɿ ɔŋɿ liŋɿ 小提琴 tɕioŋɿ diŋɿ dzɿŋɿ

月份牌 hyeŋ vəŋɿ baŋɿ 月历 hyeŋ lieŋɿ | □灰 kãŋɿ hueŋɿ 石灰 zaŋɿ hueŋɿ

